

特利斯当与伊瑟



[特利斯当与伊瑟_下载链接1](#)

著者:贝迪耶

出版者:人民文学出版社

出版时间:2019-5

装帧:精装

isbn:9787020150601

《特利斯当与伊瑟》是法国中世纪骑士文学中一部不朽的杰作。作品讲述了一个生相爱

、死相随的动人故事,作品以骑士的冒险经历开头,主要表现主人公特利斯当对王后那种刻骨铭心的相思和不避风险的追求。骑士这种“风雅之爱”,开创了对女性的诗意崇拜。

作者介绍:

编者简介:

贝迪耶（1864-1938），法国作家，中世纪法国文学研究家。他出生在巴黎，父亲是律师。1889年到1891年，他在瑞士的大学担任法国中世纪文学教授。1893年在法兰西公学院担任法国中世纪文学教授。他重点研究法国的中世纪传奇文学和英雄史诗。1920年入选法兰西学院院士。

译者简介:

罗新璋，1936年生于上海，毕业于北京大学西语系。曾在外文局《中国文学》杂志社长期从事中译法文学翻译工作。1980年入中国社会科学院外国文学研究所。2004年初赴台湾师范大学任客座教授两年。译有《特利斯当与伊瑟》《列那狐的故事》《红与黑》及《栗树下的晚餐》，撰有《我国自成体系的翻译理论》《中外翻译观之“似”与“等”》《释“译作”》及《翻译发微》。为外语学人编纂之《古文大略》于2006年出版。

目录: 目次

译本序

一特利斯当的少年时代

二爱尔兰的莫豪敌

三金发美人

四药酒

五白兰仙

六大松树

七矮子伏倭生

八教堂脱险

九莫萝华森林

十奥格林隐士

十一奇情滩

十二神判

十三夜莺的歌声

十四幻铃

十五玉手伊瑟

十六卡埃敦

十七狄那斯

十八装疯

十九死

• • • • • (收起)

[特利斯当与伊瑟_下载链接1_](#)

标签

外国文学

法国文学

骑士小说

小说

法国

人民文学出版社

贝迪耶

中世纪文学

评论

电影圆桌骑士的既视感，而且是神译！

封面老气，与书脊很不搭调，纸张是选用易发黄变旧廉价纸，太不靠谱。沃特豪斯的油画在眼前浮现，瓦格纳的歌剧在耳畔流动，为无数艺术家提供灵感的传奇，可媲美《罗密欧与朱丽叶》的悲剧，无奈小说并非出自像莎翁这等巨人之手。在没遍读所有版本前不敢贸然下断语，却赞同加斯东·巴利所评论的“好像是古教堂彩色玻璃上的人物，姿态较稚拙，表情很朴讷，容颜像谜一样难以捉摸”，终究缺乏同类体裁的比较。法文直译，比俄译本转译可靠得多，而且颇有话本小说的古典韵味，至于人名音义兼译是否完全恰当则另议，译者流露出一自诩心理。为何马克王会将侍女白兰仙当成伊瑟上了而不自知？推动情节发展的同时，带有不可理解的地方，为表明伊瑟之贞洁，马克王可不是只犯一次糊涂。与其有情人终成眷属，毋宁爱侣双双殉情殒命，浪漫主义极致的爱情——生相爱，死相随！

虽是后人整理本，也算是第一次读骑士文学作品。译文用了拟话本的语体，习惯后竟也另有趣味。

骑士话本。

再读 罗先生译笔的确非凡

其实全书也还是蛮有意思的。关于爱情药水设置那一节，既深化和坚定了冲突与爱情的基础，也削弱了人的本身的力量，要是知识丰富一点还可以对照其他各国爱情故事中的类似道具来观察。而且故事本身讲得还算精彩，虽然有些地方看得我这个隔了几百年和多少种文化的人有点懵逼。期待有天能够学会欣赏瓦格纳的《特里斯坦与伊索尔德》。

读外国文学读出了中国古代小说的味道

翻译有很多自以为是的的地方。

《特里斯当与伊瑟》这中世纪法国民间口耳相传的骑士故事，在罗新璋笔触上的刻意模仿之下，我活生生地读出了明清小说《三侠五义》的感觉。仿明清拟话本式的翻译可能是该译本当初饱受赞誉主要原因，但我真的对这种完全“汉化”式的翻译喜欢不起来。

半文半白的翻译很妙，但是故事本身真的是no zuo no die。

八年前读亚瑟王系列传奇，被这个药酒的故事所吸引，四处找书，都已绝版，八年后的今天，见再版，马上买来一睹为快，以偿夙愿。今天花了一个下午时间读完，堪称爽文。年少时认为爱情就是这种如药酒般神魂颠倒的痴狂，如今都已觉陌生，看来有些书要趁早读啊。当然，除此外，这本凯尔特的传奇里还有很多值得玩味的地方，比如特里斯当的名字是忧愁的意思，与生俱来的为爱忧愁的一生，名字暗藏命运，有希腊神话的味道。

我不管序言是不是太长有点自以为是，不管翻译是不是半文半白像七侠五义，人家本来就是古法语，翻译这样也贴近实际吧。我就爱这骑士的侠客之情和法式风雅。

对这版“新网格本”，过多夸赞的话我就不说了，只想指出三点我认为是败笔的地方：
1.为什么要选择用轻质纸？2.插图呢？3.花里胡哨的书脊是怎么回事？

朋友，我们也是这样：你不能没有我，我也不能没有你。

人文社新网格本，装帧并没有网友们吐槽得那么差，轻型纸也可以接受，只是导致书的厚度大大增加了，先挑几种长期未重版的买了。本书对于今天的读者而言恐怕仅剩历史意义了，一个多小时翻完，所谓的凄美爱情故事完全无法感动我。译者采取的拟话本式的归化翻译虽然展现了深厚的语言功底，但各种“蜜友、列位看官”之语实在让我出戏。

故事有趣，译笔精丽

都说多少恶行借自由之名，感觉借爱情之名的也不少。明明是绿了娘舅，明明是喝的药酒，非要按在爱情头上。另外人设统一、剧情逻辑什么的，不要也罢，只要有爱就行。难怪红楼梦要吐槽才子佳人戏，堂吉诃德要吐槽骑士文学。

十一世纪的法国骑士文学，用水浒传的文风翻译，我服了！！！幸好译笔流畅，但是越来越强的明清小说的既视感，根本无法入戏啊(* へ´*)
情节实在雷人，我至少批注了五十个问号！不过看了之后，我也能理解《唐吉诃德》中主人公是如何受骑士小说蛊惑的了。有如此情节，加上叙述者一本正经信誓旦旦的语气，绝对是可靠叙述，明清小说风的译笔正好时刻提醒你，不要入戏！

短短的一个故事称得上是跌宕起伏，译笔真的绝赞！

20#13 我看的第一本骑士小说。文笔太美了，爱就是这么袒露。

[特利斯当与伊瑟 下载链接1](#)

书评

[特利斯当与伊瑟 下载链接1](#)